

**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ  
між  
ЛУЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ ТЕХНІЧНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ  
та  
ТЕХНІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ГАБРОВО**

З метою розвитку спільної освітньої та науково-методичної співпраці ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ в особі ректора проф. ІРИНИ ВАХОВИЧ, що діє на підставі Статуту, в подальшому Сторона 1, та ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ - ГАБРОВО, в особі ректора проф. ІЛІЯ СЛАВОВ ЖЕЛЕЗАРОВ, що діє на підставі Статуту, в подальшому Сторона 2, уклали цю Угоду про подане нижче:

**1. Предмет угоди**

Предметом Угоди є співпраця у таких галузях:

- 1.1. Наукові дослідження.
- 1.2. Обмін між представниками професорсько-викладацького складу та здобувачами вищої освіти.
- 1.3. Проведення спільних науково-методичних конференцій і семінарів.
- 1.4. Обмін публікаціями.
- 1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

**2. Організація співпраці**

- 2.1. Сторони будуть організовувати такі заходи:
  - 1) Обмін здобувачами вищої освіти.
  - 2) Науково-педагогічне стажування викладачів, аспірантів, докторантів.
  - 3) Читання спецкурсів викладачами з обох сторін.
  - 4) Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.

**COOPERATION AGREEMENT  
between  
LUTSK NATIONAL TECHNICAL  
UNIVERSITY  
and  
TECHNICAL UNIVERSITY OF GABROVO**

With the purpose of common educational, scientific and methodical collaboration development LUTSK NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY on behalf of Rector PROF. IRYNA VAKHOVYCH, which acts on the basis of Regulations, henceforth Party 1, and TECHNICAL UNIVERSITY OF GABROVO, on behalf of Rector PROF. ILIYA SLAVOV ZHELEZAROV, PhD., who acts on the basis of Regulations, henceforth Party 2, concluded the Agreement stated below:

**1. Purpose of agreement**

The purpose of Agreement is collaboration in following branches:

- 1.1. Scientific researches.
- 1.2. Exchange between the representatives of professor staff and students.
- 1.3. Carrying out common scientific and methodical conferences and seminars.
- 1.4. Exchange of publications.
- 1.5. Organization of common cultural and mass actions.

**2. Organization of Collaboration**

- 2.1. The Parties will organize the following actions:
  - 1) Exchange of students.
  - 2) Scientific and pedagogic training of teachers, post-graduate and doctoral students.
  - 3) Reading of the special courses by teachers from both sides.
  - 4) Exchange of experience, use of new information technologies in educational and scientific process.

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО  
между  
ЛУЦКИ НАЦИОНАЛЕН ТЕХНИЧЕСКИ  
УНИВЕРСИТЕТ  
и  
ТЕХНИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ - ГАБРОВО**

С цел развитие на общо образователно, научно и методическо сътрудничество ЛУЦКИ НАЦИОНАЛЕН ТЕХНИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ представляван въз основа на действаща регламент от Ректора ПРОФ. ИРИНА ВАХОВИЧ, наричан понататък "Страна 1", и ТЕХНИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ – ГАБРОВО, представляван въз основа на действаща регламент от Ректора проф. д-р инж. Илия Славов Железаров, наричан понататък „Страна 2“, сключиха Споразумението, както е посочено по-долу:

**1 Цел на споразумението.**

Целта на споразумението е сътрудничество в следните области:

- 1.1. Научни изследвания.
- 1.2. Обмен между представители на преподавателския състав и студенти.
- 1.3. Провеждане на общи научни и методически конференции и семинари.
- 1.4. Обмен на публикации.
- 1.5. Организиране на общи културни и масови събития.

**2. Организация на сътрудничеството**

- 2.1. Страните ще организират следните дейности:
  - 1) Обмен на студенти.
  - 2) Научно и педагогическо обучение на преподаватели, специализанти и докторанти.
  - 3) Водене на специализирани курсове от преподаватели от двете страни.
  - 4) Обмен на опит, използване на нови информационни технологии в образователния и научния процес.

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>5) Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.</p> <p>6) Обмін друкованою продукцією видавництв вищих навчальних закладів для формування фондів бібліотек.</p> <p>7) Обмін публікаціями у виданнях вищих навчальних закладів партнерів.</p> <p>8) Взаємний обмін навчальними програмами і планами.</p> <p>9) Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.</p> <p>10) Запрошення делегацій сторін у зв'язку із знаменними подіями і датами в житті країн і сторін.</p> <p>11) Підготовка спільних проектів для фінансування через національні та міжнародні фонди.</p> <p>2.2. Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати можливість працівникам і здобувачам вищої освіти обох сторін брати участь у них.</p> <p>2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо між Сторонами абозацівленими підрозділами у вигляді додаткових угод за 2 місяці до проведення заходу.</p> <p>2.4. Сторона, яка має намір відвідати іншу сторону зобов'язується, не пізніше ніж за 2 тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.</p> <p>2.5. Кількість здобувачів вищої освіти і наукових представників для програм обміну, інші питання, пов'язані з обміном узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.</p> <p><b>3. Відповіальність Сторін</b></p> <p>3.1. Сторони несуть відповіальність за недотримання умов Угоди. У випадку, коли одна зі сторін не може виконати умови Угоди, вона повинна відразу повідомити про це другу сторону, а також запропонувати вирішення, яке вона могла би прийняти.</p> <p>3.2. Спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Угоди, будуть вирішуватися шляхом проведення переговорів, у разі не</p> | <p>5) General holding of the sport, cultural and mass programs.</p> <p>6) Exchange of higher educational establishment's editions for forming of library stocks.</p> <p>7) Exchange of publications in partners' publishing houses.</p> <p>8) Exchange of the tutorial programs and plans.</p> <p>9) Organization and holding of joint scientific conferences and symposiums.</p> <p>10) Invitation of Parties' delegations on the occasion of significant events and dates in Parties' and their countries' lives.</p> <p>11) Preparation of joint projects for financing through national and international funds.</p> <p>2.2. Both Parties are obligated to exchange information about the planned actions, as well as to give the possibility to the academic staff and students of both Parties to participate.</p> <p>2.3. The theme of collaboration is concretized directly by the Parties or by the interested subdivisions in the form of additional agreements in terms of 2 months before the action.</p> <p>2.4. Each time, no later than 2 weeks before the visit, it is necessary to inform the other Party about the date of arrival and number of the visitors.</p> <p>2.5. The number of students and scientific representatives for exchange programs, other issues concerning the exchange will be coordinated within workings protocols for every specific situation.</p> <p><b>3. Responsibility of the Parties</b></p> <p>3.1. The Parties are responsible for non-fulfillment of the terms of the Agreement. In case when one of the Parties can not fulfill the terms of the Agreement, it must immediately inform the second Party about it, and also offer solution which would be acceptable.</p> <p>3.2. All disputes, related to implementation of terms of the Agreement, are settled by negotiations, in the case of not achievement of consent - in the order foreseen by a current legislation.</p> | <p>5) Общо провеждане на спортни, културни и масови програми.</p> <p>6) Обмен на издания на висшите учебни заведения за формиране на библиотечни фондове.</p> <p>7) Обмен на публикации между издателствата на партньорите.</p> <p>8) Обмен на учебни програми и планове.</p> <p>9) Организиране и провеждане на съвместни научни конференции и симпозиуми.</p> <p>10) Покана на делегации на Страните във връзка със значими събития и дати в живота на държавите и Страните.</p> <p>11) Подготовка на съвместни проекти за финансиране чрез национални и международни фондове.</p> <p>2.2. Двете Стари се ангажират да обменят информация за планираните дейности, както и да предоставят възможност за участие на академичния състав и студентите от двете Стари.</p> <p>2.3. Темата на сътрудничеството се конкретизира пряко от Страните или от заинтересованите подразделения под формата на допълнителни споразумения в срок от 2 месеца преди началото на събитието.</p> <p>2.4. Всеки път, не по-късно от 2 седмици преди посещението, е необходимо да се информира другата Страна за датата на пристигане и броя на посетителите.</p> <p>2.5. Броят на студентите и научните представители на програмите за обмен, и други въпроси, свързани с обмена, ще бъдат съгласувани с работни протоколи за всяка конкретна ситуация.</p> <p><b>3. Отговорност на Страните</b></p> <p>3.1. Страните носят отговорност за неизпълнение на условията на Споразумението. В случай че една от Страните не може да изпълни условията на Споразумението, тя трябва незабавно да информира за това втората Страна, както и да предложи решение, което би било приемливо.</p> <p>3.2. Всички спорове, свързани с изпълнението на условията на Споразумението, се решават чрез преговори, а в случай на непостигане на съгласие - по реда, предвиден в действащото законодателство.</p> |
|--|---|---|

досягнення згоди –у порядку встановленому законодавством.

3.3. Зміни і доповнення до Угоди вносяться за взаємною згодою Сторін, шляхом укладення додатку до даної Угоди.

3.4. Кожна сторона призначає своїх представників для роботи в якості координаторів відповідно до цієї Угоди. Особи, призначенні координаторами, можуть бути переглянуті однією зі сторін шляхом надання письмового повідомлення поточним координаторам. Координаторами, відповідальними за співпрацю в рамках цієї Угоди, будуть:

Технічний Університет - Габрово:

Ім'я: доц. Ліліана Рusanova,

Посада: проректор з міжнародної співпраці та зв'язків з громадськістю

Поштова адреса: вул. Х. Дімітр № 4, 5300 Габрово, Болгарія

E-mail: lilyana.rusanova@gmail.com

Тел: +359 66827200

Факс:

Луцький національний технічний університет:

Ім'я: Проф. Валентина Ткачук, д.т.н.

Посада: Декан факультету митної справи, матеріалів та технологій

Поштова адреса: Львівська 75; 43018, Луцьк, Україна

E-mail: v.tkachuk@lntu.edu.ua

Тел: +38 0506774574

Факс:

#### 4. Чинність Угоди

4.1. Угода вступає у дію з часу її підписання і діє протягом 5 років. Чинність Угоди продовжується автоматично на один рік, якщо одна зі сторін письмово не повідомила про бажання припинити її дію протягом місяця до закінчення терміну дії угоди.

4.2. Кожна зі Сторін має право розірвати дану Угоду після попереднього письмового повідомлення про те другу Сторону не менше, як за 6 місяців до обумовленої дати закінчення дії Угоди.

3.3. All changes and supplements to the Agreement are made after mutual consent, by signing separate annex to the agreement.

3.4. Each Party designates its representatives to serve as Coordinators under this Agreement. The individuals designated as Coordinators may be revised by either Party by providing written notice to the current Coordinators. The coordinators responsible for the cooperation within the scope of this Agreement will be:

Technical University of Gabrovo:

Name: assoc. prof. Lilyana Rusanova, PhD

Position: Vice Rector IC and PR

Mailing address: 4 H. Dimitar, Str., 5300 Gabrovo, Bulgaria

E-mail: lilyana.rusanova@gmail.com

Phone: +359 66827200

Fax:

Lutsk National Technical University:

Name: Prof. Valentyna Tkachuk, Dr.

Position: Dean of Faculty of Customs Affairs, Materials and Technologies

Mailing address: Lvivska 75; 43018, Lutsk, Ukraine

E-mail: v.tkachuk@lntu.edu.ua

Phone Number: +38 0506774574

Fax Number:

#### 4. Validity of Agreement

4.1. An Agreement comes into force since its signing and is valid for 5 years. The action of Agreement is automatically prolonged for one year, unless terminated by either party by giving written notice at least a month in advance of the stated termination date provided.

4.2. Each of the Parties has a right to break this Agreement by giving written notice to other Party at least 6 month in advance of the stated termination date provided.

3.3. Всички изменения и допълнения към Споразумението се извършват след взаимно съгласие, чрез подписване на отделно допълнително споразумение към основното Споразумение.

3.4. Всяка Страна спределя свои представители, които да изпълняват функциите на координатори по настоящото Споразумение. Лицата, определени за координатори, могат да бъдат променяни от всяка от Страните чрез писмено уведомление до настоящите координатори. Координаторите, отговарящи за сътрудничеството в рамките на настоящото Споразумение, ще бъдат:

Технически Університет - Габрово

Име: доц. д-р Лиляна Рusanova

Должност: зам. ректор МС и ВО

Адрес: ул. Х. Димитър №4, 5300 гр. Габрово, България

Електронна поща: lilyana.rusanova@gmail.com

Телефонен номер: +359 66827200

Факс:

Луцький национальний технічески університет

Іме: проф. Валентина Ткачук, дтн

Должност: Декан на Факультета по митнически въпроси, материали и технологии

Адрес: ул. Львівська №75; 43018 Луцьк, Україна

Електронна поща: v.tkachuk@lntu.edu.ua

Телефонен номер: +38 0506774574

Факс:

#### 4. Валидност на Споразумението

4.1. Споразумението влиза в сила от момента на подписването му и е валидно за срок от 5 години. Срокът на действие на Споразумението се удължава автоматично с една година, освен ако някоя от страните не уведоми писмено за намерението си да прекрати Споразумението в рамките на един месец преди изтичането му.

4.2. Всяка от Страните има право да прекрати настоящото Споразумение, като изпрати писмено уведомление до другата страна най-малко 6 месеца преди посочената дата на прекратяване на Споразумението.

## 5. Заключні положення

- 5.1. За даною угодою Сторони не несуть жодних фінансових зобов'язань.
- 5.2. Угода складена в 4-х примірниках англійською, болгарською та українською мовою з однаковим змістом і має однакову юридичну силу.
- 5.3. Кожна зі Сторін отримує два (2) примірники Угоди.

## 5. Final positions

- 5.1. According to Agreement the Parties are not responsible for any financial obligations.
- 5.2. The Agreement is made in 4 copies in English, Bulgarian and Ukrainian, which are of the same content and have the same legal force.
- 5.3. Each of the Parties gets two (2) copies of the Agreement.

## 5. Заключителни положения

- 5.1. Съгласно Споразумението страните не поемат отговорност за никакви финансови задължения.
- 5.2. Споразумението е изгответо в 4 екземпляра на английски, български и украински език, имат едно и също съдържание и еднаква правна сила.
- 5.3. Всяка от Страните получава по два (2) екземпляра на Споразумението.

Від імені Технічного університету Габрово (Болгарія)  
On behalf of the Technical University of Gabrovo (Bulgaria)  
За Технически университет – Габрово (България)

Ректор Технічного університету Габрово  
Rector of the Technical University of Gabrovo  
Ректор на ТУ-Габрово



Prof. Iliya Zhelezarov, PhD  
Проф. д.р Илия Железаров

Date/Дата: 12.04.2023

With the consent of/Съгласувано с:

Yurisconsult/Юрисконсулт: .....

Financial manager/Финансов мениджър: .....

Miroslava Gugusheva (Miroslava Gugusheva)

Від імені Луцького національного технічного університету (Україна)  
On behalf of the Lutsk National Technical University (Ukraine)  
За Луцький національний технічний університет (Україна)

Ректор Луцького національного технічного університету  
Rector of the Lutsk National Technical University  
Ректор на Луцький національний технічний університет



Prof. Iryna Vakhovych  
Професор Ірина Вахович

Date/Дата: 10.05.23